

Київський університет імені Бориса Грінченка

Кафедра англійської філології та перекладу



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПЕРЕКЛАД І АДАПТАЦІЯ ТЕКСТІВ МЕДІАПРОСТОРУ

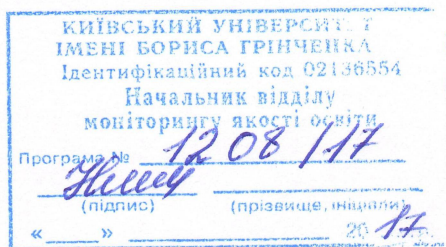
спеціальність: 035 Філологія

спеціалізація: 035.04 Германські мови і література (переклад включно).

освітня програма: Переклад

Освітній рівень: другий (магістерський)

Інститут філології



2017-2018

Робоча програма з Перекладу і адаптації текстів медіапростору (англійська мова) для студентів 6 курсу за спеціальністю: 035 Філологія (спеціалізація: 035.04 Германські мови і література (переклад включно), освітня програма: Переклад), 2017 року – 22 с.

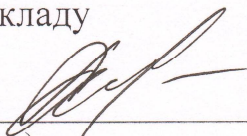
Укладач:

Меркулова Світлана Іванівна, канд. пед. наук, доцент кафедри англійської філології та перекладу

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри англійської філології та перекладу

Протокол № 1 від “29” серпня 2017 року

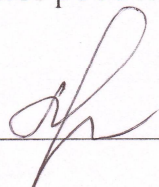
Завідувач кафедри англійської філології та перекладу



(підпис) (Якуба В. В.)

Структура програми типова. Години відповідають робочому навчальному плану.

Заступник директора з науково-методичної та навчальної роботи



(Заяць Л. І.)

(підпис)

Зміст

Пояснювальна записка.....	4
I. Опис предмета навчальної дисципліни.....	7
II. Розподіл годин курсу навчальної дисципліни.....	8
III. Тематичний план навчальної дисципліни.....	9
IV. Навчально-методична карта дисципліни	11
V. Завдання для самостійної роботи.....	12
VI. Карта самостійної роботи.....	14
VII. Система поточного та підсумкового контролю.....	16
VIII. Методи навчання.....	18
IX. Методичне забезпечення курсу.....	19
X. Орієнтовний перелік питань до іспиту	19
XI.Рекомендована література.....	21

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

В умовах мультикультурного інформаційного суспільства ХХІ століття стрімкого розвитку набули комунікаційні технології, що прискорили встановлення та розвиток міжнародних контактів в різних сферах суспільного життя. В контексті комерціалізації міжнародних комунікацій відбулось сегментування медіапростору, що в свою чергу прискорило формування нових підходів до передачі інформації цільовій аудиторії. Відтак, необхідність локалізації міжнародної інформації сприяє формуванню системи її перекладу та адаптації відповідно до умов інформаційного середовища певної цільової аудиторії. Таким чином, особливого значення набуває прагматична та соціокультурна адаптація в перекладі текстів міжнародного медіапростору, що підвищує їх розуміння цільовою аудиторією та прискорює відповідну зворотну реакцію, формуючи постійний комунікаційний простір для обміну інформацією в різних сферах людської діяльності.

МЕТА курсу полягає:

- в сприянні розумінню важливості принципово нової ситуації в сучасному міжкультурному медіапросторі;
- вивченні різних комунікаційних моделей, соціокультурних і правових умов обміну інформацією в медіапросторі;
- ознайомленні студентів з принципами й методологією перекладу і адаптації міжнародної інформації у локальному медіапросторі;
- засвоєнні жанрово-стилістичних особливостей різних типів текстів медіапростору та специфіки їх перекладу і адаптації;
- на прикладі існуючого досвіду демонстрації студентам важливості адаптації та локалізації інформації, що передається у медіапросторі відповідно до ментальності, соціокультурних та правових норм цільової аудиторії.

ЗАВДАННЯ курсу з перекладу та адаптації текстів медіапростору:

- формування міжмовної комунікативної компетенції з урахуванням її лінгвістичних, психологічних та когнітивних механізмів в міжнародному медіапросторі;
- розвиток перекладацької компетенції щодо закономірностей адекватного перекладу специфічних інформаційних повідомлень в різних видах медіа англійською та українською мовами;
- вивчення системи конкретних закономірностей адекватного перекладу текстів медіапростору, відтворення змістового значення і жанрово стилістичних особливостей текстів та повідомлень у специфічному локальному середовищі цільової аудиторії медіа;
- застосування соціокультурної, соціально-психологічної компетенції щодо вивчення соціально-символічної мовленнєвої і немовленнєвої поведінки представників цільової аудиторії конкретного медіапростору.

Оснoву курсу складають теорія і практика перекладу, міжнародні комунікації, соціокультурні дослідження, практика усного і писемного мовлення, які є необхідною базою для майбутніх перекладачів, здатних на високому професійному рівні відтворити інформацію мовою перекладу, зрозумілою для цільової аудиторія, на яку розраховане медіа повідомлення.

У результаті вивчення курсу з перекладу і адаптації текстів медіапростору студент повинен **знати:**

- теорію усного та письмового перекладу як засобу налагодження міжкультурної, міжмовної комунікації в медіапросторі;
- способи прагматичної адаптації тексту-оригіналу в іншомовному локальному середовищі;
- види і типи перекладу та їх використання для правильного (адекватного) відтворення значень комунікативних одиниць будь-якого медіапростору мовою перекладу;
- переклад текстів, як інформаційних одиниць ЗМІ, WEB, PR, реклами, аудіо-візуальних медіа із специфічною термінологією, нестандартними мовними структурами та жанрово-стилістичними особливостями;

- способи відтворення безеквівалентної лексики;
- фактор стилю тексту-оригіналу у процесі перекладу медіа повідомлень;
- теорію соціально-психологічного аналізу комунікативних особливостей цільової аудиторії;
- аналіз, особливості та роль медіа в сучасному міжкультурному інформаційному суспільстві.

вміти :

- перекладати галузеву термінологію, фразеологію, специфічну за структурною формою, слогани, різні типи речень, емоційно забарвлені і нейтральні тексти;
- розподіляти та об'єднувати висловлювання при перекладі;
- здійснювати перекладацький аналіз текстів;
- перекладати власні назви;
- відтворювати безеквівалентну лексику;
- виступати з повідомленнями за обраною тематикою, добирати фактичний матеріал для курсових і дипломних робіт;
- застосовувати перекладацькі трансформаційні засоби в практиці усного та письмового перекладу;
- трансформувати візуальні символи міжкультурного значення у вербальні, використовуючи мову оригіналу і перекладу;
- користуватися автоматичними словниками, інтернет-ресурсами, комп'ютерними перекладацькими програмами та редагувати перекладені тексти.

Курс розрахований на 300 годин, з них лекції – 6 годин, практичні заняття – 74 годин, самостійна робота студентів – 170 годин, модульний контроль – 20 годин, семестровий контроль – 30 годин.

СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

І. ОПИС ПРЕДМЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Предмет: Переклад і адаптація текстів медіапростору

Курс	Спеціальність, спеціалізація, освітній рівень	Характеристика Навчальної дисципліни
Кількість кредитів, відповідних ECTS: <i>10 кредитів</i> Змістові модулі: <i>6 модулів (12 тем);</i> Загальний обсяг дисципліни (години): <i>300 годин</i>	спеціальність: 035 Філологія спеціалізація: 035.04 Германські мови і література (переклад включно). освітня програма: Переклад Освітній рівень: другий (магістерський)	Рік підготовки:<i>6</i> Семестр:<i>11</i> Лекції (теоретична підготовка): <i>6 годин</i> Практичні заняття: <i>74години</i> Самостійна робота: <i>170 годин</i> Модульний контроль: <i>20годин</i> Вид контролю: <i>іспит</i>

II. РОЗПОДІЛ ГОДИН КУРСУ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ з/п	Назви тематичних розділів	Кількість годин					
		Разом	Аудиторних	Лекцій	Практичних	Самостійна робота	Контроль
	Змістовий модуль 1. Translation vs Adaptation in the International media space						
1	Different types of Media. The choice of translation or adaptation due to the type of Media	19	4	2	2	14	1
2	The Role of Culture in Translation. Translation through cultures.	19	4	2	2	14	1
	Разом	38	8	4	4	28	2
	Змістовий модуль 2. Translation, Adaptation and Localization of Printed media texts.						
3	Fundamentals of Translation and Localization texts for newspapers and magazines in multicultural media space.	24	8	2	6	14	2
4	Translation and Adaptation of various commercial printed texts	22	6	-	6	14	2
	Разом	46	14	2	12	28	4
	Змістовий модуль 3. Translation in Global News.						
5	Transformations in International News.	23	8	-	8	14	1
6	The Analysis of News Translation Process.	23	8	-	8	14	1
	Разом	46	16	-	16	28	2
	Змістовий модуль 4. Standardization or adaptation in International advertising strategies.						
7	Different aspects of adaptation and localization of international advertising campaigns and their components	26	8	-	8	16	2
8	Translation in International Branding.	22	6	-	6	14	2
	Разом	48	14	-	14	30	4
	Змістовий модуль 5. Issues in Audiovisual translation.						
9	Translating audiovisual products: linguistic and cultural issues	26	8	-	8	16	2
10	Studying Localization and Adaptation of different audiovisual products	22	6	-	6	14	2
	Разом	48	14	-	14	30	4
	Змістовий модуль 6. Peculiarities of Translation and Adaptation different types of texts in the WEB media.						
11	Web media: different genres and stylistic peculiarities of Internet texts.	22	6	-	6	14	2
12	Specifics of computer translation. The Difference between Translation and Localization for Multilingual Web Projects.	22	8	-	8	12	2
	Разом	44	14	-	14	26	4
	Разом за навчальним планом	300	80	6	74	170	20+ 30 (іспит)

III. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Translation vs Adaptation in the International media space

Тема 1: Different types of Media. The choice of translation or adaptation due to the type of Media

Adaptation in Translation Studies. Different types of Media. The choice of translation or adaptation due to the type of Media. General rules of translation or adaptation of texts in media space. Translation of stylistic devices in media texts. Pragmatic and Sociocultural Adaptation in Translation: Discourse and Communication Approach.

Тема 2: The Role of Culture in Translation. Translation through cultures.

The Role of Culture in Translation. Translation and adaptation of Culture-specific Items (CSI): 1) Terminology / nomenclature 2) Internationally known items and sets 3) Concrete objects, basic level items 4) Word, expressing perception and evaluation often linked to socio-cultural norms 5) Culture-bound elements. Translation through cultures.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Translation, Adaptation and Localization of Printed media texts.

Тема 3: Fundamentals of Translation and Localization texts for newspapers and magazines in multicultural media space.

Fundamentals of Translation and Localization texts for newspapers and magazines in multicultural media space. Cross cultural aspects of Translating Editorials and articles for printed media editions publishing in three and more countries.

Тема 4: Translation and Adaptation of various commercial printed texts

Translation and Adaptation products and services POS materials (leaflets, brochures, business cards, fliers etc.) for International Exhibitions and Fairs in English-speaking countries. Preparing bilingual issues for Exhibition media space in Ukraine. The role of adaptation companies information for International Directories and Catalogues.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Translation in Global News.

Тема 5: Transformations in International News.

News and social life of the words. Transformations in International News. Adaptation of International News to the target audience. Cross-cultural Journalism and the Language Divide. The Work Process of a Correspondent: A Case Study in Translation Sociology.

Тема 6: The Analysis of News Translation Process.

The Analysis of Press Translation Process. A Cultural Studies Approach to Translation in the News. Translation through Interpreting: A Television Newsroom Model. The Role of Translation Studies in the Analysis of Contemporary Issues.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4. Standardization or adaptation in International advertising strategies.

Тема 7: Different aspects of adaptation and localization of international advertising campaigns and their components

Localization of international advertising campaigns: adapting the company's communication to the specificities of the local environment of the hosting countries targeted by the campaign. Adapting ad commercials for local markets. Different aspects of adaptation and localization outdoor advertising for English-speaking media market and Ukraine.

Тема 8: Translation in International Branding.

The roles of brand personality and country-of-origin image techniques for the translation of advertising slogans. Visual persuasion: issues in the translation of the visual in advertising. Name Selection in International Branding: Translating Brand Culture.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 5. Issues in Audiovisual translation.

Тема 9: Translating audiovisual products: linguistic and cultural issues

Translating audiovisual products: linguistic and cultural issues. Media translation, multimedia translation, multimodal translation and screen translation as components of audiovisual translations. Dubbing and subtitling as translation and adaptation of movies. Real-time subtitling and re-speaking. Culture-specific references. Social projects of video translation adopted to local cultures: Fan subs and Voice-over.

Тема 10: Studying Localization and Adaptation of different audiovisual products

Localization for video games. Multilingual films adaptation: lexical and phraseological equivalents with local language. Studying Film Adaptations of Literature and Theater. Different Modes of Adaptation. The dominant types of multimedia translation.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 6. Peculiarities of Translation and Adaptation different types of texts in the WEB media.

Тема 11: Web media: different genres and stylistic peculiarities of Internet texts.

Forms of address and discourse markers. Web media: different genres and stylistic peculiarities of Internet texts. Headlines and key words translation.

Тема 12: Specifics of computer translation. The Difference between Translation and Localization for Multilingual Web Projects.

Specifics of computer translation. Online dictionaries, directories and encyclopedias. Bilingual sources of information. Peculiarities of online shops information. The Difference between Translation and Localization for Multilingual Website Projects.

IV. Навчально-методична карта дисципліни «Переклад і адаптація текстів медіапростору»

VI-й рік навчання I півріччя

Разом: 300, лекції – 6, практичні заняття - 74, самостійна робота – 170, модульний контроль – 20 годин,
семестровий контроль – 30 годин

Модулі	Змістовий модуль 1		Змістовий модуль 2		Змістовий модуль 3		Змістовий модуль 4		Змістовий модуль 5		Змістовий модуль 6	
Назва модуля	Translation vs Adaptation in the International media space		Translation, Adaptation and Localization of Printed media texts.		Translation in Global News.		Standardization or adaptation in International advertising strategies.		Issues in Audiovisual translation.		Peculiarities of Translation and Adaptation different types of texts in the WEB media.	
К-ть балів за модуль	4 + (2x10) =24		7 + (6x10) = 67		8 + (8x 10) = 88		7 + (7x10) = 77		7 + (7x10) = 77		7 + (7x10) = 77	
Години	2(л) + 2(п)	2(л) + 2(п)	2(л) + 6(п)	6(п)	8(п)	8(п)	8(п)	6(п)	8(п)	6(п)	6(п)	8(п)
Теми лекційних та практичних занять	Different types of Media. The choice of translation or adaptation due to the type of Media	The Role of Culture in Translation. Translation through cultures.	Fundamentals of Translation and Localization texts for newspapers and magazines in multicultural media space.	Translation and Adaptation of various commercial printed texts	Transformations in International News.	The Analysis of News Translation Process.	Different aspects of adaptation and localization of international advertising campaigns and their components	Translation in International Branding.	Translating audiovisual products: linguistic and cultural issues	Studying Localization and Adaptation of different audiovisual products	Web media: different genres and stylistic peculiarities of Internet texts.	Specifics of computer translation. The Difference between Translation and Localization for Multilingual Web Projects
Самостійна робота	25(5x5)		25(5x5)		25(5x5)		30(6x5)		30(6x5)		25(5x5)	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1 25 балів		Модульна контрольна робота 2 25 балів		Модульна контрольна робота 3 25 балів		Модульна контрольна робота 4 25 балів		Модульна контрольна робота 5 25 балів		Модульна контрольна робота 6 25 балів	
Підсумковий контроль	Іспит (40 балів)											

*Кількість балів за модуль вираховується за навчальну діяльність

V. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Translation vs Adaptation in the International media space

1. Media discourses: analyzing media texts. News and social life of the words.
2. The performance of identity in International consumers' magazines. Adaptation of information to target country.
3. Studying Television as narrative. Conversation analysis of broadcast interviews. Peculiarities of translating interviews with celebrities.
4. New media: weblogs and other interactive media. How to translate chats?
5. Translation and adaptation of Culture-specific Items in different types of media texts.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Translation, Adaptation and Localization of Printed media texts.

1. Strategies for translation of promotional printed texts.
2. Translation supporting commercial documentary in multicultural media space, taking into account specific terminology of different industries.
3. Adaptation companies information for International Directories and Catalogues.
4. Translation and adaptation newspaper texts in multilingual area. Localization of International newspapers and magazines information.
5. Translating printed media texts from native language into English.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Translation in Global News.

1. Specifics and methodology in translating News.
2. Cross-cultural Journalism. Translation journalist reports from English-speaking countries.
3. Translation and adaptation broadcast interviews.
4. Analysis news translation of "difficult" International topics.
5. Transformations in News as a Case study of Sociology.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4. Standardization or adaptation in International advertising strategies.

1. Brand awareness and process of adaptation Global Brand values to the local markets.
2. Translation and adaptation of International Ad campaigns to new markets.
3. Specifics of translation Ad slogans and rhymed Ad texts.
4. Transliteration of Global Brands names in localization of Ad campaigns.
5. Peculiarities of adaptation humorous aspects in International Ad texts to the local markets.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 5. Issues in Audiovisual translation.

1. Film dubbing. Translation movies Scripts. Culture specific references in social and documentary films subtitling.
2. Translation in bilingual context: different norms in dubbing translation.
3. Peculiarities of adaptation and localization fantasy and sci-fi movies.
4. Surtitling Operas: different aspects of translation opera.
5. Ideology in translation popular TV programs. The role of good oral and written subtitling TV programs.
6. Peculiarities of translation and adaptation audiovisual products for children.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 6. Peculiarities of Translation and Adaptation different types of texts in the WEB media.

1. Peculiarities of translation different genres of Web media.
2. Headlines and key words translation.
3. Multidimensional translation in the Web area: online shops, promotional texts, website localization.
4. Specifics of multilingual encyclopedias translation.
5. Analysis of computer translation: its specifics and adaptation.

VI. КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Термін виконання (тиждень)	Бали
1	2	3	4
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Translation vs Adaptation in the International media space			
1. Media discourses: analyzing media texts. News and social life of the words.	Практичні заняття	1-й	5
2. The performance of identity in International consumers’ magazines. Adaptation of information to target country.	Практичні заняття	1-й	5
3. Studying Television as narrative. Conversation analysis of broadcast interviews. Peculiarities of translating interviews with celebrities.	Практичні заняття	1-й	5
4. New media: weblogs and other interactive media. How to translate chats?	Практичні заняття	2-й	5
5. Translation and adaptation of Culture-specific Items in different types of media texts.	Практичні заняття	2-й	5
Разом за модуль 1		25 балів	
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Translation, Adaptation and Localization of Printed media texts.			
1. Strategies for translation of promotional printed texts.	Практичні заняття	3-й	5
2. Translation supporting commercial documentary in multicultural media space, taking into account specific terminology of different industries.	Практичні заняття	3-й	5
3. Adaptation companies information for International Directories and Catalogues.	Практичні заняття	3-й	5
4. Translation and adaptation newspaper texts in multilingual area. Localization of International newspapers and magazines information.	Практичні заняття	4-й	5
5. Translating printed media texts from native language into English.	Практичні заняття	4-й	5
Разом за модуль 2		25 балів	
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Translation in Global News.			
1. Specifics and methodology in translating News.	Практичні заняття	5-й	5
2. Cross-cultural Journalism. Translation journalist reports from English-speaking countries.	Практичні заняття	5-й	5
3. Translation and adaptation broadcast interviews.	Практичні заняття	6-й	5
4. Analysis news translation of “difficult” International topics.	Практичні заняття,	6-й	5
5. Transformations in News as a Case study of Sociology.	Практичні заняття	7-й	5
Разом за модуль 3		25 балів	

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4. Standardization or adaptation in International advertising strategies.			
1	2	3	4
1. Brand awareness and process of adaptation Global Brand values to the local markets.	Практичні заняття	7-й	5
2. Translation and adaptation of International Ad campaigns to new markets.	Практичні заняття	7-й	5
3. Specifics of translation Ad slogans and rhymed Ad texts.	Практичні заняття	8-й	5
4. Transliteration of Global Brands names in localization of Ad campaigns.	Практичні заняття	8-й	5
5. Peculiarities of adaptation humorous aspects in International Ad texts to the local markets.	Практичні заняття	9-й	5
6. Adaptation and localization texts with hidden advertising claims.	Практичні заняття	9-й	5
Разом за модуль 4		30 балів	
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 5. Issues in Audiovisual translation.			
1. Film dubbing. Translation movies Scripts. Culture specific references in social and documentary films subtitling.	Практичні заняття	10-й	5
2. Translation in bilingual context: different norms in dubbing translation.	Практичні заняття	10-й	5
3. Peculiarities of adaptation and localization fantasy and sci-fi movies.	Практичні заняття	11-й	5
4. Surtitling Operas: different aspects of translation opera.	Практичні заняття	11-й	5
5. Ideology in translation popular TV programs. The role of good oral and written subtitling TV programs.	Практичні заняття	12-й	5
6. Peculiarities of translation and adaptation audiovisual products for children.	Практичні заняття	12-й	5
Разом за модуль 5		30 балів	
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 6. Peculiarities of Translation and Adaptation different types of texts in the WEB media.			
1. Peculiarities of translation different genres of Web media.	Практичні заняття	13-й	5
2. Headlines and key words translation.	Практичні заняття	13-й	5
3. Multidimensional translation in the Web area: online shops, promotional texts, website localization.	Практичні заняття	14-й	5
4. Specifics of multilingual encyclopedias translation.	Практичні заняття	14-й	5
5. Analysis of computer translation: its specifics and adaptation.	Практичні заняття	15-й	5
Разом за модуль 6		25 балів	
Всього за рік		160 балів	

VII. СИСТЕМА ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ.

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Переклад і адаптація текстів медіапростору» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип коопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок.

Таблиця 8.1

Розрахунок рейтингових балів

Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів за семестрами
Курс VI: Переклад і адаптація текстів медіапростору
(11-й семестр)

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування лекційних і практичних занять	1	40	40
2.	Виконання завдання самостійної роботи	5	32	160
3.	Відповідь на практичному занятті	10	37	370
4.	Модульна контрольна робота (у т.ч. виконання тестового контролю)	25	6	150
Максимальна кількість балів: 720				

Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів: $60 / 720 = 0,083$

Таблиця 9.2

Порядок переведення рейтингових показників успішності студентів у європейські оцінки ECTS

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно — відмінний рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре — достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок

C	75-81 балів	Добре — в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно — посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо — мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання — незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу — досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

Таблиця 9.3

Загальні критерії оцінювання навчальних досягнень студентів

Оцінка	Критерії оцінювання
«відмінно»	ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності у розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь.
«добре»	ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки.
«задовільно»	ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність з основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою; можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача.
«незадовільно»	виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення ВНЗ без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання самостійної роботи, індивідуальну роботу, модульну контрольну роботу.

Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в режимі комп'ютерної діагностики або з використанням роздрукованих завдань.

Практичний переклад різних медіа текстів, які виконує студент за визначеною тематикою індивідуально, обговорюються та захищаються на практичних заняттях.

Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля.

Кількість балів за роботу з теоретичним матеріалом, на практичних заняттях, під час виконання самостійної роботи залежить від дотримання таких вимог:

- своєчасність виконання навчальних завдань;
- повний обсяг їх виконання;
- якість виконання навчальних завдань;
- самостійність виконання;
- творчий підхід у виконанні завдань;
- ініціативність у навчальній діяльності.

VIII. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

I. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності

1) За джерелом інформації:

- *Словесні*: лекція (традиційна, проблемна, лекція-прес-конференція) із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (PowerPoint – Презентація), семінари, пояснення, розповідь, бесіда.
- *Наочні*: спостереження, ілюстрація, демонстрація.
- *Практичні*: вправи.

2) За логікою передачі і сприймання навчальної інформації: індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

3) За ступенем самостійності мислення: репродуктивні, пошукові, дослідницькі.

4) За ступенем керування навчальною діяльністю: під керівництвом викладача; самостійна робота студентів; виконання індивідуальних навчальних проектів.

II. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:

1) Методи стимулювання інтересу до навчання: навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; створення ситуацій зацікавленості (метод цікавих аналогій тощо).

IX. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ КУРСУ

- √ навчальні посібники;
- √ робоча навчальна програма;
- √ ресурси глобальної комп'ютерної мережі;
- √ засоби підсумкового контролю;
- √ завдання для ректорського контролю знань студентів з навчальної дисципліни.

X. ОРІЄНТОВНИЙ ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДО ІСПИТУ

1. Different types of Media, the influence of media on the target audience.
2. Printed media and peculiarities of newspaper text translation.
3. General rules of translation or adaptation of texts in media space.
4. Translation of stylistic devices in media texts.
5. Pragmatic and Sociocultural Adaptation in Translation media texts.
6. Media Discourse and Communication Approach.
7. Translation and adaptation of Culture-specific Items (CSI):
8. Translation and adaptation culture-bound elements. Translation through cultures.
9. Fundamentals of Translation and Localization texts for newspapers and magazines in multicultural media space.
10. Translation and Adaptation POS materials (leaflets, brochures, business cards, fliers etc.) for International media events in English-speaking countries.
11. Cross cultural aspects of translating Editorials and articles for International printed media editions.
12. The role of adaptation information about companies for International Directories and Catalogues.
13. The importance of accuracy in translation and adaptation of company name and primary information about it.
14. News and social life of the words. Transformations in International News.
15. Adaptation of International News to the local target audience.
16. Cross-cultural Journalism and the Language Divide. Ethics in translation live interviews.
17. Translation through Interpreting: A Television Newsroom Model.
18. The Role of Translation Studies in the Analysis of Contemporary Issues.
19. Localization of international advertising campaigns: necessity of naturalizing in translation ad texts.
20. Adapting ad commercials for local markets.

21. Different aspects of adaptation and localization outdoor advertising for English-speaking media market and Ukraine.
22. The roles of brand personality and country-of-origin image techniques for the translation of advertising slogans.
23. Visual persuasion: issues in the translation of the visual in advertising.
24. Name Selection in International Branding: Translating Brand Culture.
25. Film dubbing, its process and translation.
26. Subtitling methods and team translation.
27. Real-time subtitling and re-speaking.
28. Translation in bilingual contexts: Different norms in dubbing translation.
29. Localization for video games.
30. Surtitles for Theatre as dominant type of translation.
31. Translation and Adaptation different types of texts in the WEB media.
32. Forms of address and discourse markers of Web media: Headlines and key words translation.
33. Specifics of computer translation. Online dictionaries, directories and encyclopedias.
34. Peculiarities of translation online shops information.
35. The Difference between Translation and Localization for Multilingual Website Projects.

XI. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА:

ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА:

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця, «Нова Книга», 2003. – 448с.
2. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) [Текст]/С.Є. Максимов. – К.: Ленвіт, 2006. – 157с.
3. Науменко Л. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian: навч. посібник / Л. Науменко, А. Гордєєва. – Вінниця: Нова Книга, 2011. – 136 с.
4. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. вищих закладів освіти за спеціальністю «Переклад» / Л. М. Черноватий. – Вінниця: Нова Книга, 2013. – 376 с.
5. Donald Matheson. Mediadiscourses: Analysing Media Texts./Open University Press, Bell & Bain Ltd, Glasgow, 2005. – 218p.
6. (Multi) Media translation /concepts, practices, and research. Edited by Yves Gambier and Henrik Gottlieb. / John Benjamins publishing company, Amsterdam/Philadelphia, 2001. – 320p.
7. Topics in audiovisual translation / edited by Pilar Orero./ John Benjamins publishing company, Amsterdam/Philadelphia, 2004. – 242p.
8. Translation in practice: a symposium / edited by Gill Paul. – 1st ed. Dalkey Archive Press, 2009. – 88p.
9. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: Eights Edition (by A.S.Hornby) / Chief Editor: A P Cowie Oxford: Oxford University Press, 2012 – 1579 p.
10. Longman Dictionary of Contemporary English, 6th edition./ Pearson Education Limited, 2016. – 2161p.

ДОДАТКОВА ЛІТЕРАТУРА:

1. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної юридичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 656 с.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної економічної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 272с.
3. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної науково-технічної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 325 с.
4. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 272 с.
5. Interpreter Training Resources [Electronic resource]. – Access mode: <http://interpreters.free.fr/>. Kriston Andrea The Importance of Memory Training

- in Interpretation / Andrea Kriston // Professional Communication and Translation Studies. – 5(1-2). –2012. – P. 79–86.
6. Proceedings./EU High Level Scientific Conferences, Marie Curie Euro conferences *MuTra: Challenges of Multidimensional Translation*. /Saarbrücken 2-6 May 2005, - 238 p.
 7. Tradition and Trends in Trans-Language Communication. Edited by Jitka Zehnalova, Ondřej Molnar, Michal Kubanek./ Palacky University, Olomouc, 2013. – 280p.